

拾遗记译注

王嘉撰 萧绮录
孟庆祥 商徽姝 译注

I242.1

229

3

BK49/16

拾遗记译注

王 嘉 撰

孟庆祥 商嫩姝 译注

黑龙江人民出版社

1988年·哈尔滨

045585

责任编辑：任国绪

封面设计：安振家

书名题签：李延沛

拾遗记译注

SHI YI JI YI ZHU

王 嘉 撰

孟庆祥 商敏姝 译注

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂制版 黑龙江肇源印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32·印张9 10/16

字数：180,000

1989年4月第1版

1989年4月第1次印刷

印数1—1,353

ISBN7-207-00729-9/I·142

定价：3.20元

前 言

《拾遗记》一书共分十卷，其中晋人王嘉所撰故事一百二十六篇，梁人萧绮附录三十六篇。前九卷上起自伏羲之世，下迄于东晋末年，末一卷专记昆仑等九座仙山异闻奇事。

魏晋之世，野史杂说盛行一时，在《拾遗记》之前，已有韦昭《洞记》、皇甫谧《帝王世纪》、来奥《帝王本纪》、吉文甫《十五代略》、郭宪《洞冥记》等相继问世，遗憾的是至今全已亡佚。据后人考证，这些著作无论在体制上、内容上都与晚出的《拾遗记》有承袭关系。因此可以说，《拾遗记》是一部弥足珍贵的六朝野史结集。

我国古代文人，一向推重史学著述，然而对野史多以为荒诞不经，难登大雅之堂。致使这片园地荒草丛生，少人问津。现在我们将《拾遗记》校释出来，并加译文，可能对海内学人不无益处。

(一)

晋代是中国历史上最黑暗、最动荡的时代。当时，腐朽的门阀士族制度已达极顶，西晋实行的室民气息的占田制，至东晋越发变本加厉。贵族地主阶级大量兼并土地，大量征收赋税，使广大人民生活如处水火之中。东晋统治者更是偏

安一隅，不图恢复，政风摧败。再加上北方异族经常南侵，阶级矛盾、民族矛盾异常激化。

王嘉就生活在这样一个时代里。有关王嘉的生平事迹，仅在《晋书·艺术传》中，有较为简略的记述。

王嘉字子年，陇西安阳人，据说他外貌生得丑陋，内心却深蕴睿智。起初隐居在东阳谷中，设教授业，徒众有数百人，后来潜入长安，隐居终南山，又迁于倒兽山，闭门不纳，少事交游。著有《拾遗记》和《牵三歌讖》。

后代人一直认为他是一位方士。从他的生活经历及其作品的思想内容上看，应该说他是一位学识渊博的隐居民间的文人。

至于说《晋书》给他涂上许多神异色彩，那是时代使然。自汉成帝之后，佛教东渐，至晋代，释道已呈合流之势。讖纬之学尤为盛行，许多文人都受到不同程度的浸染，王嘉自难例外。更何况《晋书·王嘉》还是别人为他立传，其中多所传闻。

传中说他“不食五谷，不衣美丽”，前者显然是荒唐之谈，后者却是实在之事。因为象他那样不肯出外做官，自食其力的民间文人，生活之拮据是可想而知的。他笔下的子韦“不服宝衣，不甘奇食”，就有自己生活的影子。

在这种异常险恶困顿的生活环境中，他始终保持洁高的情操，不为权势利禄所动，是难能可贵的。苻坚数次请他出仕，都遭到拒绝。当时的王公显宦也都“躬往参诣”，而每问当世事，他只是“好为譬喻，状如戏调”，从不肯在统治者面前摧眉折腰。

至于说他能知“未然之事”，“事过皆验”，虽属传奇，倒有几分道理。当苻坚准备南征时，曾派人前来请教，王嘉只答以“金刚火盛”四字。苻坚不明白其中的奥秘，又来探问世祚如何？王嘉仅答“未央”二字。幸臣们尽以为这是吉言，未料到第二年苻坚果然兵败淮南。原来这一年是癸未年，“未央”是末年苻坚遭殃的意思。

王嘉有清醒的政治头脑，敏锐的政治识见，他憎恶藐视这些舞动干戈的食人魔王，不肯与群兽为伍，早已预见到“祸国者”灭亡的命运。象王嘉这样的正直文人，当然难以逃脱统治者早已高悬的屠刀。

淝水之战后，前秦军已似强弩之末。姚萇直入长安，又效苻坚故事，逼王嘉出山。王嘉仍以戏言对之，终遭姚萇杀害。

王嘉的隐居生活环境，为他提供了广阔的艺术视野，促使他思想的根须深植于时代和民众的土壤中，这里有取之不尽用之不竭的创作源泉。同时也为《拾遗记》带来了始无衰竭的艺术魅力。

(二)

《拾遗记》这部书，隋唐志把它列入杂史，《宋史·艺文志》把它列入小说家，至今人们还称之为魏晋小说。我们则认为《拾遗记》中的故事有两个来源，一个是前代散逸的野史，另一个是当时的民间传说，它应该算作一部古代野史。

书中志怪故事固然是一个主要内容，可是它和其它志怪小说不同，它毕竟以一定的史实为引线。不能与正史相较，

仅以“十不一真”为据，而否定它的价值。更何况，有许多篇章只要拨开诡诞的迷雾，也能看到几个时代的沧桑变迁，也能看到亿万苍生的挣扎呼唤。应该说，《拾遗记》中的故事，大部份是有坚实的生活基础的。

下面先谈一下《拾遗记》中的古史传说。华夏之邦世称龙族，在我国古代典籍中，有关龙的传说随处可见。仅《拾遗记》一书中，关于龙的记述就有十八处。

据近人考证，我国原始先民本来崇拜蛇图腾，至夏商之际，始有龙的雏形。经历代人的渲染神化，龙的地位也愈发升华，到后来只有天子才称得上真龙。

《拾遗记》卷一《春皇庖牺》章中还说“人皇蛇身九首，肇自开辟”，其实传说中的三皇全被绘成蛇身。从周代开始，天神授之说已成为帝王统治的法宝，龙的地位越来越高，这才逐渐与大福大贵发生了直接联系。每提及帝王，就有真龙出现。卷三周灵王章载孔子生时“夜有二苍龙自天而下，来附征在之房，因梦而生孔子”。这无疑是孔子学说成为帝王统治术，被人尊为“玄圣素王”之后，才产生的传说。

卷十《方丈山》一章还记述了龙蛻、龙斗的场面。传说中的方丈仙山之东有龙场，“龙常斗此处，膏血如水流。膏血黑者，著草木诸物如淳漆也。膏血紫光，著地凝坚，可为宝器。”写得煞有其事。在这里，王嘉笔下似乎有些大不敬，然而总归还是在仙山上的龙与龙斗。

关于禹父鲧的传说，古代典籍中多记为尧用鲧治水，九年不成，于是被尧在羽山处死，鲧死后化为黄熊。《拾遗记》卷二所记传说确是更有风趣，《夏禹》一章说：“尧命夏鲧治

水，九载无绩。鲛自沉于羽渊，化为玄鱼。”鲛感到有负帝命，是自沉的，而且是化为黑鱼。按“鲛”与“鮫”乃异体字，考《楚辞·天问》、《国语·吴语》、《汉书·古今人表》“鲛”皆作鮫字。因此，王嘉又从文字音形上加以训释：“玄鱼黄能，四音相乱，传写流文，鲛字或‘鱼’边‘玄’也。”说得很有道理，可能更接近传说的原型。

关于中原与远方异域的交往，《拾遗记》以《列国洞冥记》及当时的民间传说为据，也有大量的记述。卷一《颛顼》章记“溟海之北，有勃鞞之国，人皆衣羽毛……献黑玉之环，色如淳漆。贡玄驹千匹。帝以驾轮，骋劳殊乡绝域。”这可能是最早的异国交往传说。《唐尧》一章记述了一段更加神奇的传说，“尧登位三十年，有巨查浮于西海，查上有光，夜明昼灭。海人望其光，乍大乍小，若星月之出入矣。查常浮绕四海，十二年一周天，周而复始，名曰贯月查，亦谓挂星查。”卷四《秦始皇》章还记述了宛渠之民乘似螺之舟，并能“蹶虚却行，日游万里。”这二个传说多么象今天人们常常谈起的宇宙飞碟、天外来客。当然这可能只是一个类似科学幻想的故事。然而我们不可忘记，在那么遥远的古代，先民们竟然产生了如此神奇、美妙的想像，它对后代科学技术的发展不会不产生某种启示和冲击。

在这些交往中，华夏民族的科学文化在世界各地发生了深远的影响，世界各地的科学文化也给我们这个文明之邦输入了新鲜的血液。《拾遗记》还记述了远方异国有关音乐、雕刻、针织的使者的故事。这些异国的使者有的是来自于遥远的西方。卷二《周成王》章就记述了“燃丘国献比翼鸟”，“其国

使者皆拳头尖鼻”。他们“越过百余国”，至京师时已是“轮皆铍锐几尽”了。这些人可能就是最早的“丝绸之路”的通行者。

卷四《燕昭王》章记申毒国使者来中原朝拜，其中有道术人，名尸罗，善于幻术。不但能“吹指上浮屠，渐入云里”，而且“又于左耳出青龙，右耳出白虎”。考申毒国即今印度，旧译作身毒、天竺、信度，译名都是由于时域音变造成的。这些使者肯定是随着印度佛教的传播进入中原的。此处所记幻术，除神异传说外，就是当时传入的异国杂技。卷二《周成王》章所记述扶娄国人善于机巧变化，能“吐云喷火”，也属此类。

(三)

从汉末至六朝，鲁迅称之为篡夺时代。尤其是有晋一代，统治阶级内部递相篡弑，内外战争连绵不断，人人都有朝不保夕之叹。于是佛道二教笼罩思想界，玄学清议成了士大夫的避风处，花天酒地成了统治者的安乐乡。

王嘉就生活在这个充满罪恶的时代里。在《晋书·王嘉传》里我们可以看到他常常用愤怒的冷眼面对冷酷血腥的现实，以戏调的词锋嘲讽荒淫残暴的统治者。因此，《拾遗记》有许多篇章大胆地揭露了封建统治阶级腐朽的生活，表现了鲜明的时代性。

燕昭王召见甘需，妄图求得长生久视之法，甘需有一番话：“今大王以妖容惑目，美味爽口，列女成群，迷心动虑。所爱之容恐不及玉，纤腰皓齿，患不如神，而欲却老云游，

何异操圭爵以量沧海，执毫厘而回日月，其可得乎？”这种辛辣的讥刺正显示了王嘉对统治阶级的蔑视。

卷五《汉武帝》章记述了秦始皇“为冢，敛天下瓊异，生殉工人”的故事。墓内工程浩大，饰设豪华。建造地海，“海中作玉象鲸鱼，衔火珠为星”。尤其是活埋的工人在墓中凿刻“怨碑”一节，实为惨不忍睹。据考，《史记·秦始皇本纪》及《汉书·楚元王传》虽载有掘墓事，然而这个悲惨的故事只在《拾遗记》中留存下来，而且鲜为人知。

卷五还记述了弄臣董偃的故事，王嘉仅以二事写其豪奢。董偃使用的玉雕盘“状如屈龙，皆用杂宝饰之”。为了防暑，在居室用白玉盘“贮冰于膝前，玉精与冰同其洁澈。侍者谓冰之无盘，必融湿席，乃合玉盘拂之，落阶下，冰玉俱碎，偃以为乐。”这段故事从侧面描述了一个得宠奸佞的显贵。

卷六写汉哀帝喜好男色，所以宫中“幸爱之臣，竟以妆饰妖丽，巧言取容”。宠臣董贤经常穿着“雾绡单衣，飘若蝉翼”，有一次哀帝与董贤同床共枕时，压住了哀帝的衣袖，哀帝竟然“割袖恐惊其眠”。统治者昏庸至此，求天下安宁，怎么可能呢？

另外，如商纣王诛杀贤良、周灵王大兴土木、汉安帝卖官鬻爵、汉灵帝造裸游馆、郭况开琼厨金穴等故事，也都较为深刻地揭露了统治阶级的腐败生活。

——《拾遗记》中还记述了一些宫闱中的罪恶。

卷七《魏文帝》章记述的薛灵芸，原本是一位穷困民女。只因容色绝世被文帝选中。当她离别父母时，“歔歔累日，泪下沾衣。至升车就路之时，以玉唾壶承泪，壶则红色。”自

古以来，流传着多少宫女怨望的故事，薛灵芸的泪血映照了宫廷女子千百年的苦痛。

卷八潘夫人的故事也是一个宫廷悲剧。据《三国志·吴书·妃嫔传》说她“性险妒容媚”，而王嘉却以同情的笔调记述了她不幸的一生。原来潘氏之父因犯法而被处死，她也被幽禁宫中为人纺织。只因其貌美而为吴主孙权选中。她深知寂寥的禁宫有如牢笼，为了逃避厄运，只好“忧戚不食减瘦改形”，可是一切都是徒劳的。后来虽然生了孙亮，立为皇后，然而淫荡的帝王终于抛弃了她，最后还是被宫人缢死。

(四)

我国古代的隐士都有难言的苦衷，其中大部分人也曾有济世报国、建功立业的梦想。然而铁铸的阴冷的现实，终于把他们撞得头破血流，为了全身守志，这才隐居山林。

王嘉起初隐居在东阳谷，后来隐居在终南山，又迁入倒兽山，在漫长的隐居生活中，他倍尝生活的艰辛。精神的苦闷和现实的抑压，常常逼迫他重新认识生命的价值，寻找心理的平衡。在这种生活和心理的环境中，他很容易感受到民生的疾苦和时代的愿望。《晋书·王嘉传》说“嘉死之日，人或陇上见之”，就清楚地表现了他和普通民众建立起的感情。因此，我们认为在这个隐士的艺术和弦上也能跳动出人民的理想和愿望，这是不难理解的。

《拾遗记》中就记述了许多美妙的民间传说，表达了广大人民对理想生活的追求和对仁人志士的赞美。

卷一《少昊》章记述了少昊之母皇娥的爱情故事。皇娥年

少时，是一位“处璇宫而夜织”的痴情女子，每值暇日常“乘桴木而昼游”。有一次在“沧茫之浦”，偶遇“容貌绝俗”的白帝之子。两小无猜，一见钟情，荡舟欢歌，乐而忘返，终于结成眷属。后来皇娥生少昊，为他起名作穷桑氏。

一对恋人，既无媒妁之言，又无父母之命，竟敢冲决一切束缚，大胆地相亲相恋，这在封建社会是被视为大逆不道的。王嘉的笔下正表现了人民对封建礼教的蔑视和对自由爱情生活的向往。

全文情调也十分柔美，尤其皇娥与白帝子唱的两首歌，都是绝妙的七言诗，即使与六朝数代文人诗歌相比并，也是难得的佳作。晋代产生了这样两首好诗，实在是诗歌史上的奇迹，然而很少有人注意到它。附带说一下，象这样的诗，《拾遗记》中还有不少，看来王嘉还是一位诗人。

白居易写的《长恨歌》在后代艺坛上影响很大，后来演化出各种文学体裁的作品。这个帝王恋爱悲剧，至今已是家喻户晓。可是还不见有人注意到《拾遗记》中关于汉武帝与李夫人的恋爱悲剧的描写。它可能对白居易的创作发生了深刻地启迪。这并非是故作惊世之谈，只要一打开《长恨歌》就会产生这个认识。《拾遗记》卷五开头就写到“汉武帝思怀往者李夫人，不可复得”。后来汉武帝梦见李夫人授薝苢之香，愈发思念不止，终日涕泣。于是命李少君带人北去暗海，寻觅李夫人的魂灵。十年之后，工人“或升云不归，或托形死”，真可谓“上穷碧落下黄泉”。最后终于得到潜英之石，雕成李夫人石像。武帝虽说十分高兴，却因此石有毒，所以只可远观不可近视，难以了却渴念之情。

据考，汉武帝与李夫人故事载《史记·封禅书》及《汉武帝故事》，而《拾遗记》所记似脱胎于《汉书·外戚传》：“上思念李夫人不已，方士齐人少翁言能致其神。乃夜张灯烛，设帷帐，陈酒肉，而令上居他帐，遥望见好女如李夫人之貌，还幄坐而步。又不得就视，上愈益相思悲感。”

《拾遗记》中还有一篇很有趣的故事，卷十洞庭山一章中记述了一个采药人误入洞庭灵洞的故事。开始只见烛光于前，异香扑鼻，泉石声声。行十数里，豁然开朗，“天清霞耀，花芳柳暗，丹楼琼宇，宫观异常”。这时有一群女子来邀采药人，引入“璇室”，并且请“饮以琼浆金液”，“奏以箫管丝桐”，这里确是一个世外乐源。当他走出洞去，回到家里，见“邑里人户，各非故乡邻，唯寻得九代孙”。

晋代是个乱世，门阀士族之劫掠，北方异族之南侵，使天下人每日都沉浸在忧患之中。贵族地主还可以各建坞堡以自卫，平民百姓只有逃到深山野洞，才能保全性命。因此人民幻想能有一个世外桃源，这可能就是这类故事产生的时代背景。

考王嘉与陶渊明所生活的时代紧相承接，王嘉死时，陶渊明刚二十多岁。再从写作时间上加以论证，不难看出这个故事就是《桃花源记》的初型。这是值得我们特别注意的。

《拾遗记》中还有一些关于古代知识分子的记述，如：刘向校书天禄阁、贾逵五岁求学、何休郑玄京师论辩、任末裂裳抄籍、曹曾乱世收书等等。

卷三记述了两位善书人帮助老子撰写《道德经》的故事。这两个人日夜辛苦劳作，以至于“形劳神倦”。当墨汁用尽，他们就“剡心沥血”，用以代墨；灯烛烧尽，他们就“钻脑骨取

髓”，用以代烛，终至于“髓血皆尽”。

表面上看，情节写得很荒唐，可是却道出一个实情，千百年来我国古代知识分子一直是用自己的心血，在这块文明古国的土地上辛勤地耕耘着，终于造就出无比灿烂的文化。

马克思曾经说过：统治阶级的思想就是那个时代的统治思想。

王嘉思想中的阴晦层面，正是那个血腥时代的巨大投影。然而王嘉他没有象那些平庸的封建文人一样，在腐朽的深渊中沉沦下去，他一直在痛苦地挣扎着、求索着。尽管这种挣扎是如此的无力，这种求索常常步入迷途，但他毕竟是一个敢恨敢爱的正直文人，而不是一个孜意求仙的方士。

《拾遗记》是产生于一千五百年前的著作，那时的古人很难把古史与传说、实事与神话分辨清楚。再加上社会的风尚习惯等种种原因，书中有许多天外奇观、阴阳变化、王权神授、因果报应等迷信色彩的描写。我们认为，对这些糟粕，以今人的认识能力，是不难分清的。再说，我们在每篇小结里和注释中也都做了批判。

《拾遗记》一书向无善本，讹夺颇多。我们以明世德堂翻宋本为底本，并参酌了程荣《汉魏丛书》本、《稗海》本、《廿二种秘史》本，尤其是今人齐治平先生的《拾遗记》惠我良多，谨此深致谢意。

近年琐事萦身，至今惶惶辍笔，恐多有不当之处，恭望大雅方家批评匡正。

一九八八年三月二十四日 于一粟书屋

拾遗记目录

前言1

卷一

春皇庖牺1

炎帝神农5

轩辕黄帝9

少昊13

颛顼17

高辛21

唐尧26

虞舜31

卷二

夏禹40

殷汤48

周56

卷三

周穆王71

鲁僖公80

周灵王82

卷四

燕昭王108

秦始皇120

卷五

前汉上134

卷六

前汉下157

后汉171

卷七

魏194

卷八

吴215

蜀233

卷九

晋时事241

卷十

诸名山268

昆仑山268

蓬莱山271

方丈山273

瀛洲276

员峤山278

岱舆山281

昆吾山284

洞庭山287

卷 一

春 皇 庖 牺

〔原 文〕

春皇者，庖牺^①之别号。所都之国，有华胥之洲。神母游其上，有青虹绕神母，久而方灭，即觉有娠，历十二年而生庖牺。长头修目，龟齿龙唇，眉有白毫，须垂委地。或人曰：“岁星十二年一周天，今叶^②以天时。”且闻圣人生皆有祥瑞，昔者人皇蛇身九首。肇^③自开辟，于时日月重轮^④，山明海静。自尔以来，为陵成谷，世历推移，难可计算。比于圣德，有逾前皇。礼义文物，于兹始作。去巢穴之居^⑤，变茹腥之食^⑥，立礼教以导文，造干戈以饰武^⑦，丝桑为瑟，均土为埴^⑧，礼乐于是兴矣。调和八风，以画八卦，分六位^⑨以正六宗^⑩。于时未有书契，规^⑪天为图，矩^⑫地取法，视五星之文，分晷景^⑬之度，使鬼神以致群祠，审地势以定川岳，始嫁娶以修人道。庖者包也，言包含万象；以牺牲登荐^⑭于百神，民服其圣，故曰庖牺，亦谓伏牺。变混沌^⑮之质，文宓^⑯其教，故曰宓牺。布至德于天下，元元^⑰之类，莫不尊焉。以木德^⑱称王，故曰春皇。其明睿^⑲照于八区，